

S IETE POEMAS

Eugen Bartmer



Poeta y prosista, Eugen Bartmer (7 de junio de 1937) vive en Viena desde siempre. De familia acomodada fue, sin embargo, aprendiz de mecánico a los quince años (1952), ejerciendo el oficio hasta su prematura jubilación, por motivos de salud, en 1994. Sus primeros pasos en la literatura los dio hacia los cuarenta años (1976). En poco tiempo obtuvo al Premio Theodor Körner (1980). Desde temprana edad se había apasionado por la literatura y los viajes en que se inspiran algunos de sus poemas.

Cultiva ante todo la antipoesía, con profusión de metáforas yuxtapuestas y autónomas, sin ilación aparente de contexto, valiéndose de un lenguaje autóctono, muy difícil de verter al castellano. Habla con el desparpajo a que nos tienen acostumbrados el cine actual y el teatro en su pretensión de acercarse al grueso del público. En los poemas se cuelan puntazos alusivos a actividades corporales de índole repulsiva y el tratamiento de escabrosidades como el canibalismo: se busca en vano la frase bella de la poesía clásica.

Sin embargo, parece que la intención poética no es la revolucionaria que mirase a desprestigiar las convenciones sociales de las clases más elevadas. Más bien lo que resalta es la

Traducción y nota de Carlos Bueno de Guzmán



experiencia del hombre como un ser nada, reducible a productor de desechos. El poeta asume la propia nada y la nada de su entorno, la nada de toda la existencia, expuesta a devorarse a sí misma, hasta reducirse a la nada final. Un pensamiento que, encajado en la tradición judeo-cristiana, recordaría que las criaturas de barro quedan reducidas al final a polvo inconsciente y despreciable. Un trasfondo de la filosofía de posguerra. La experiencia extrema del "hombre civilizado europeo" de las dos grandes guerras, en las que es, en simultáneo, la víctima pero también el victimario, que derrocha todos los refinamientos técnicos de destrucción masiva entonces a su alcance.

En contraste con su producción literaria, Eugen Bartmer despliega en lo cotidiano que le sonríe un carisma rayano en lo filantrópico. Su poesía hay que leerla preferiblemente en alta voz y con la buena dosis de ironía que contiene. En sus

recitales seduce al auditorio con su retórica innata, su voz grave y enérgica y de perfecta articulación que inunda todos los rincones de la sala.

Bibliografía

Entre los textos de menor choque emotivo y de mayor ductilidad para traducir he seleccionado algunos, por sugerencia o aprobación del poeta Eugen Bartmer. Al efecto, se han compulsado cinco colecciones de poemas publicados entre 1983 y 2001:

Steuerfreie Mehrwerte (Plusvalías libres de impuestos), editor Gerhard Jaschke, separata publicada por *Revista de literatura y arte*, Viena, 1983.

Wien bleibt magnetisch (Viena mantiene su fuerza magnética), editor Werner Herbst, primera edición autorizada, Viena, 1991, 71 pp.

Ich + ich sind zweierlei. Anthologie (Yo + yo son cosas diferentes. Una antología), Viena, 1995, 223 pp.

La antología con poemas de diferentes autores.

Der Dirigent mit den sieben Ohren. Gedichte unplugged [zum 60. Geburtstag], El director de orquesta de las siete orejas, poemas "desenchufados" [con ocasión del 60 cumpleaños], editor Eugen Bartmer, Viena, 1997, 88 pp.

Der Menschenfresser. Poems (El caníbal. poemas), editor Eric Neunteufel, Viena, Kunstmarke, 2001, 83 pp.



DerewigeFluss

es ist der Fluss
der nirgendwo entspringt
es ist der Fluss
der nirgendwo mündet
es ist der Fluss
der Unendlichkeit
es ist der ewige Fluss
sein Wasser ist
Pisse gefallener Engel
seine Fische sind
mir und dir
aus dem Gesicht geschnitten
sie schweigen
für den Antikosmos
dieser Illusion
vom kostbaren Nichts

El río eterno

es el río
que en ninguna parte nace
es el río
que a ninguna parte afluye
es el río
de la infinitud
es el río eterno
sus aguas son
pis de ángeles caídos
sus peces están
moldeados en la cara
mía y en la tuya
callan
para el anticosmos
de esta ilusión
de una nada de gran valor

Tod

Tod
wirst du
nur der Tod
sein

wirst du
ein Kuß
ein Geschwür
eine Schlinge
ein Weltbrand
sein

Muerte

Muerte
habrás
de ser
sólo la muerte

habrás
de ser
un beso
una úlcera
un lazo de nudo corredizo
una conflagración mundial

wirst du
Lohn oder Strafe
für die lebenslange Linientreue
entlang des Nichts
sein

habrás
de ser
premio o castigo
por mi fidelidad en la vida
a lo largo de la nada

wirst du
mild
und dennoch unerträglich
wie das satte Glück
sein

habrás
de ser
apacible
y sin embargo insoportable
como el hastío de la felicidad

wirst du
brutal
und dennoch erlösend
wie ein vergewaltigender Mörder
sein

habrás
de ser
cruel
y sin embargo liberadora
como el violador y el asesino

wirst du
ein neuer Termin
für eine noch schlimmere Reise
durch alles gelebte Leben
sein

habrás
de ser
una cita renovada
para un viaje peor
que la vida ya vivida

Tod
wirst du
nur der Tod
sein

muerte
habrás
de ser
sólo la muerte



An jenem Tag

der wollüstige Ekel
hat mir seine Liebe erklärt
an jenem Tag
da ich als Nichtkünstler
unter Künstlern erwachte
und ohne Skepsis an die Lügen
aus Farben Tönen und Metaphern glaubte
die sie pinselten trompeteten und gackerten
(ich spreche von den Künstlern)
weil ja auch sie
eines Tages aufwachten
im festen Glauben
in der Gunst der Kunst
als ihre Gestalter zu stehen
doch diese hat sich
(ich spreche von der Kunst)
nach mehreren Geschlechtsumwandlungen
längst aus ihrer Affäre gezogen
hat sich davon gemacht
mit dem Blaulicht der Kabbala
und uns nur
ihren keuschen
millionenfach mißbrauchten Namen gelas- sen
und das verborgene Kraffteld
für Ebbe und Flut
des Größenwahns

En el día aquel

el lascivo ése repugnante
me declaró su amor
en el día aquel
en que desperté aunque lego en artes
en medio de artistas
y sin escepticismo creí en los embustes
de los colores las notas y las metáforas
que pintaban trompeteaban y cacareaban
(me refiero a los artistas)
porque también ellos
algún día despertaron
con la creencia inconvencible
de contarse entre los favorecidos por el arte
como creadores suyos
pero éste
(me refiero al arte)
tras varios cambios de sexo
tiempo ha que escurrió el bulto
que pegó pies en polvorosa
con la luz azul de la cábala
dejándonos sólo
su casto nombre
violado millones de veces
y un oculto campo de fuerzas
para los flujos y reflujos
de su megalomanía



Altmodisch

ich bin altmodisch
ich bin lange schon altmodisch
ich bin ganz und gar altmodisch
ich war vor allen Moden modisch
ich war zur Zeit vor der Zeit
in Sachen Kleidung Lebensstil etc.
ein knalliger Gigolo
ein Mannequin
auf dem Laufsteg des Nichts
und daselbst bereits
aller Literaturen und Künste
besonders der Liebeskünste
überdrüssig
weil alles das Ballast war
aus nichts und wieder nichts
in meinem Kopf
den ich nicht besaß
der nicht war
weil DNS noch nicht war
dieses ominöse Gespinst
weil Materie überhaupt noch nicht war
nicht klassische nicht moderne
nicht modische
und dennoch

Anticuaado

soy un anticuaado
desde mucho atrás anticuaado
hasta el exceso anticuaado
antes de cualquier moda ya a la moda
a tiempo antes del tiempo
en cuanto a ropa estilo de vida etc.
un "gigolo" muy llamativo
un maniquí
en la pasarela de la nada
y allí cansado ya
de literaturas y artes
aburrido
en especial del arte del amor
porque todo era una carga inútil
hecha de nada y más nada
en mi cabeza
que ya no tenía
que no existía
porque no había DNS
ese abominable devaneo
porque la materia aún no existía
ni la clásica ni la moderna
ni la de moda
y sin embargo

begann meine Torschlußpanik
schon vor dem organischen
und anorganischen Imperialismus
begann vermutlich
schon vor dem Urknall
es gab keinen Urknall
sagen einige Wissenschaftler
neuerdings
ich lache mir einen Ast
aus verschlumpten Lichtjahren
ungehört
unbeachtet
zeitlos

me fue invadiendo el pánico de cierre
mucho antes del imperialismo orgánico
y anorgánico
antes quizá de la explosión original
del universo
que no la hubo
según dicen algunos científicos
hoy día
me hace desternillar de risa
por la dejadez desde hace años luz
desapercibido
ignorado
intemporal

Gorgo

Pastorale
Antipastorale
Gesang des toten Vogels
Durch ein Abendrotkarzinom
zwängt Medusa
ihr Haupt
mit giftigen Schlangenhaar
Frauen
mit geschminkten Fischmündern
brechen
versteinernden Männern
noch biegsame Granitrippen
aus Brust
und Antibrust

Gorgo

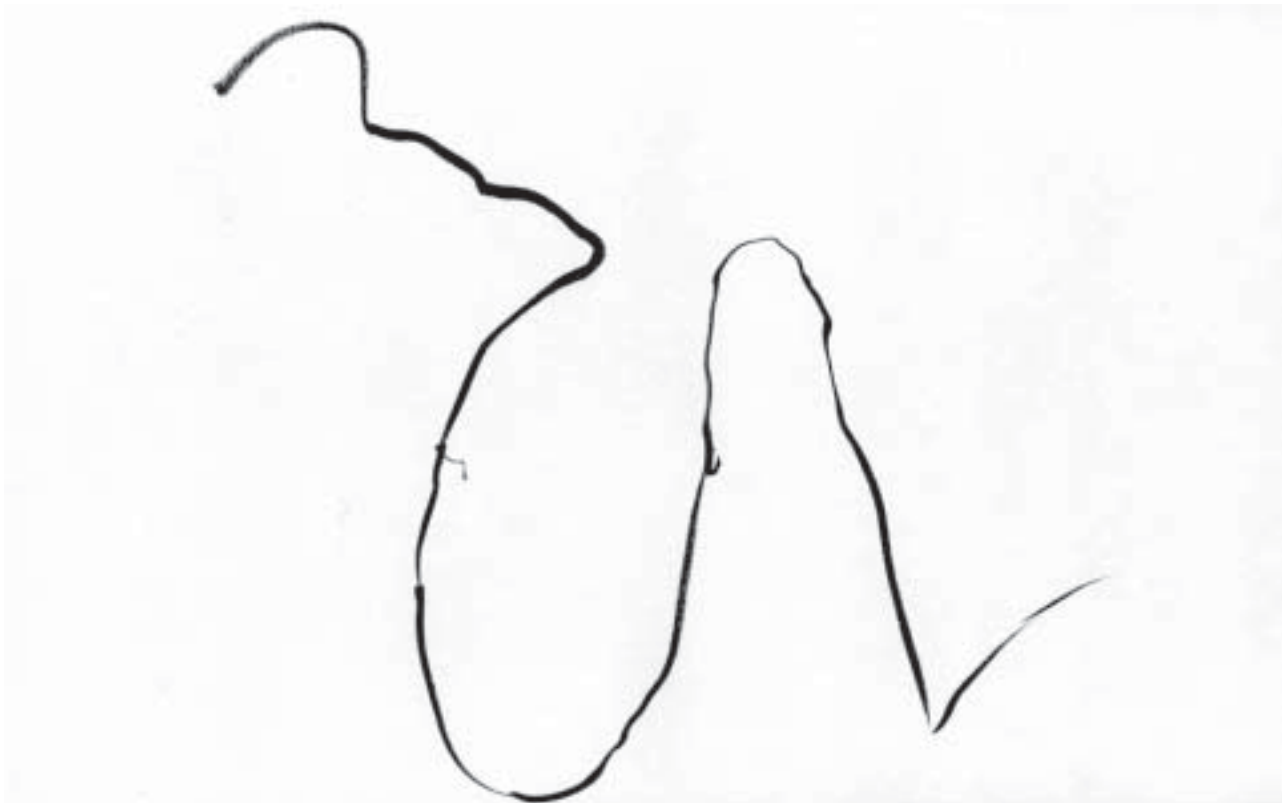
Pastoral
antipastoral
canto del pájaro muerto
A través de un carcinoma crepuscular
empuja Medusa
su cabeza
poblada con cabellos de sierpes venenosas
mujeres
con bocas pisciformes maquilladas
resquebrajando
de sus maridos fosilizados
las costillas de un granito medio elástico
en el pecho
y antepecho

Sapphos Tod

Kassandra
schneidet schmerzlos
behende aus ihrer Lende
für dich
ein prächtiges Stück
Wunde bleibt keine zurück
Emanzipation oder Magie
vielleicht olympische Hysterie
ein köstliches Steak
welches sie sonst
mit Sappho verspeist
verwaist
ist die Schwester heute
sei auf der Hut
du bist Beute
Kassandras Lavablut
ist Rausch
ist Heroin

La muerte de Safo

Casandra
corta sin dolor
y con destreza
para ti
un buen tasajo de su lomo
sin trazas de herida
emancipación o magia
quizás histeria olímpica
un jugoso filete
que en otras circunstancias
comería en compañía de Safo
abandonada
se siente hoy la hermana
ponerte debes a buen resguardo
tú eres el botín
la sangre de lava de Casandra
es la embriaguez
es la heroína



ein Mahl mit den Toten
im Palast Sanssouci
ist ein Pakt mit den Roten
üppige Hinterbacken
gepfählt auf den Glasobelisk
heilige Lacken
Sapphos Todesschweiß
ist für die Liebende Champagner
den majestätischen Totenkopf
mit Henna im wehenden Haar
küßt du

una cena con los muertos
en el Palacio Sanssouci
hay un pacto con los rojos
traseros repolludos
jalonados en el obelisco de vidrio
santos barnices
sudor agónico de Safo
champán para los amantes
el cráneo majestuoso
de ondulantes cabellos a la Henna
que tú besas

Die Samariterin

die Samariterin
mit dem bösen Stachel
schläft vor mir her
sie ist die Meisterin des Traums
in Vielfältigkeit und Ewigkeit
mit gemäßigten Amen
nur von mir
träumt sie kaum mehr
sie ist nicht Gottes
nicht des Teufels Tochter
sie ist der weibliche Abkömmling
einer unbekanntten Macht
eines ihrer Evangelien
brannte sie mir in die Haut
wahre Lügen
haben Beine
wie keine
anderen so lang
nun ist mir bang

La samaritana

la samaritana
con su mala ponzoña
duerme en mi presencia
es la artífice de los sueños
en toda su variedad y eternidad
con un amén a voz queda
sólo que conmigo
apenas ya si sueña
hija no es de Dios
ni retoño del diablo
es la descendencia femenil
de potencia ignota
uno de sus evangelios
me lo marcó a fuego vivo en el pelaje
las verdaderas mentiras
tienen piernas
que corren tan lejos
como ninguno
ahora me da miedo

ums Herz
bis hinaus zu den sinnlichen Grenzen
des Fleisches
Rosmarinblut das mich unterwürfig macht
fließt noch immer in ihr
noch federn ihre Brüste
noch sin ihre Zähne Perlen
giftiger Biß
liebender Biß
feuchter Kanal
eine Femme fatal
sie rast
in einem Furioso der Gleichgültigkeit
ihre vierzig Jahre
nie verlassend
schlafwandlerisch
kriegerisch
melodisch
ihre Antgebete betend
gegen die vorgegebene Zeit
ihr böser Stachel
friert meine Begierden ein
lähmt meine Zunge
nun habe ich
auch meine nie gesprochene Sprache
ihr angepaßt
der Herbst und Frühlingszeitlosen
die jede Sekunde neu ist
und nur ihren Geboten treu ist
bis über den Jüngsten Tag hinaus
und Rosmarinblut menstruiert
das mich unterwürfig macht

el corazón
hasta allende los límites sensoriales
de la carne
sangre de tomillo que me esclaviza
perdura fluyendo dentro de ella
siguen elásticos sus pechos
perviven sus dientes como perlas
mordedura venenosa
mordedura amorosa
canal de humedad
una mujer fatal
corriendo a la velocidad
de una Furia de la indiferencia
sin nunca abandonar
sus cuarenta años
como una sonámbula
como una guerrera
como una melodía
recitando su antioración
a destiempo
su mala ponzoña
congela mis deseos
paraliza mi lengua
pero también yo tengo
una lengua nunca hablada
que se le amolda
el otoño y la primavera intemporal
en que cada segundo es nuevo
y obedece sólo a sus propias leyes
hasta más allá del Día del Último Juicio
mientras fluye la sangre de tomillo
que me somete y esclaviza•

